

• 社区护理 •

社区护理感知量表的汉化及信效度检验

范凤娇, 李小寒

摘要:目的 汉化社区护理感知量表,并在本科护生中检验其信效度。方法 按照 Brislin 原则对英文版社区护理感知量表进行翻译、回译,经跨文化调适后形成中文版量表。采用汉化版社区护理感知量表调查本科护生 476 人,分析中文版量表的信度和效度。结果 中文版社区护理感知量表有情感成分、实习和职业 3 个分量表和 2 个单独条目,共 33 个条目。量表的 Cronbach's α 系数为 0.966,内容效度指数为 0.939,探索性因子分析结果显示,3 个分量表共提取出 5 个特征根 >1 的公因子,各分量表的累积方差贡献率均 $>60\%$ 。结论 中文版社区护理感知量表具有较好的信效度,可以用于测量本科护生对社区护理的感知。

关键词:社区护理感知量表; 护生; 社区护理; 感知; 测量工具; 信度; 效度

中图分类号:R473.2 **文献标识码:**A **DOI:**10.3870/j.issn.1001-4152.2021.16.084

Translation and validation of the Scale on COmmunity care PErceptions Fan Fengjiao, Li Xiaohan. Department of Humanistic Nursing, School of Nursing, China Medical University, Shenyang 110122, China

Abstract: **Objective** To translate the Scale on COmmunity care PErceptions (SCOPE), and to test its reliability and validity among undergraduate nursing students. **Methods** The English version of SCOPE was translated and back translated according to Brislin translation model, in order to form a Chinese version of SCOPE after cross-cultural adjustment. Then 476 undergraduate nursing students were investigated using the Chinese version of SCOPE to test its reliability and validity. **Results** The Chinese version of SCOPE was consisted of three subscales of affective component, placement and profession scale, and 2 separate items, a total of 33 items. The Cronbach's α coefficient of the scale was 0.966, and the content validity index was 0.939. The results of exploratory factor analysis showed that, five common factors with characteristic root >1 were extracted from the three subscales, and the cumulative variance contribution rate of each subscale was over 60%. **Conclusion** The Chinese version of SCOPE has good reliability and validity, and it can be used to measure undergraduate nursing students' perceptions of community care.

Key words: the Scale on COmmunity care PErceptions; nursing students; community care; perceptions; measuring tool; reliability; validity

《全国护理事业发展规划(2016—2020 年)》指出,要加快社区护理发展,加强社区护士队伍建设,增加社区人力配备^[1]。目前我国社区护士的学历结构以中专和大专为主,本科学历者占比非常低,且本科护生的社区护理就业意向较低,大多数不愿意从事社区护理工作^[2]。深入了解学生在教育过程中对社区护理的感知及其影响因素将有助于理解社区护理在本科护生中受欢迎程度低的原因^[3]。目前我国多采用自行设计问卷调查护生的社区护理就业意向及相关因素^[2,4],尚未研制或引入针对护生社区护理感知的相关测评工具。van Iersel 等^[3]编制的社区护理感知量表(the Scale on COmmunity care PErceptions, SCOPE),可测量护生对社区护理的感知、对医疗卫生领域的选择偏好及决定因素。因此,本研究对 SCOPE 进行汉化,并在本科护生中检验其信效度,以形成适合我国护生的社区护理感知测量工具。

1 对象与方法

1.1 对象 选取中国医科大学护理学院大一到大四的本科护生作为研究对象。纳入标准:①全日制在校护理专业学籍在册的本科护生;②知情,同意参与本

研究。排除标准:调查时处于严重处分期间或正在办理退学手续的学生。中文版 SCOPE 共 33 个条目,根据样本量为量表条目数的 5~10 倍原则^[5],确定样本量为 330 人,考虑到 20%的无效问卷,最终确定样本量为 396 人。本研究共有效调查 476 名本科护生,其中男 47 人,女 429 人;年龄 17~24(19.26 $\pm$ 1.31)岁;汉族 369 人,满族 83 人,蒙古族 9 人,其他 15 人;有宗教信仰 12 人。生源地:农村 199 人,城镇 155 人,市区 122 人。大一 188 人,大二 131 人,大三 76 人,大四 81 人。已参加实习 124 人,有家人或朋友在社区工作 56 人,自己或家人接受过社区照护 61 人,对社区护理工作有了解 139 人。认为自己能胜任或勉强可以胜任社区护理工作 368 人,认为自己不能胜任 27 人,不清楚 81 人。

1.2 方法

1.2.1 量表的汉化

1.2.1.1 原量表介绍 SCOPE 由 van Iersel 等^[3]在 2014 年研发,量表最初使用的是荷兰语,公开发表的是原作者翻译成的英文版。原量表由 35 个条目构成,包含 3 个分量表和 2 个单独条目(不计分)。第 1 个为情感成分量表,测量护生对整个社区护理的情感成分感知,在该分量表中,学生需要回答:“在我看来,从事社区护理工作是……”,每个条目由一对双极性(语义相反)形容词构成,如“重要的”到“不重要的”依

作者单位:中国医科大学护理学院(辽宁 沈阳,110122)

范凤娇,女,硕士在读,护士

通信作者:李小寒, xhli@cmu.edu.cn

收稿:2021-03-18;修回:2021-05-15

次计 1(负性形容词)~10(正性形容词)分,条目以随机颠倒的顺序呈现,有时正性形容词在左边,有时负性形容词在左边。第 2 个为实习量表,测量护生对社区护理实习的感知态度,在该分量表中,学生需要回答:“我认为在社区护理实习中……”,每个条目由一对含义相反的短语构成,如“与带教教师接触很少”到“与带教教师接触很多”依次计 1~10 分。第 3 个为职业量表,测量护生对社区护理作为未来职业的感知态度,在该分量表中,学生需要回答:“当作为社区护士工作时,我觉得会……”,每个条目由一对含义相反的短语构成,如“社会地位低”到“社会地位高”依次计 1~10 分。各分量表得分均为所属条目的平均分,代表护生对社区护理感知的平均水平,分值越高说明护生对社区护理的感知越积极。2 个单独条目测量护生对医疗卫生领域的实习选择偏好及职业量表中决定这种选择偏好的因素。原量表及 3 个分量表的 Cronbach's α 系数分别为 0.892、0.862、0.696 和 0.810。

1.2.1.2 量表翻译和回译 获得原量表作者同意后,采取 Brislin^[6] 模型对 SCOPE 进行翻译和回译:首先,由 2 名研究人员(护理硕士研究生和博士研究生各 1 名)独立将原量表翻译成中文版 S1 和 S2,课题组成员讨论、综合后形成中文版 S3;再由 1 名在澳大利亚的留学人员(护理学博士在读)和 1 名翻译专业人员将中文版 S3 回译成英文版 S3-1 和 S3-2,课题组成员将回译版量表与原量表比较综合修订后形成中文版 S4。

1.2.1.3 量表跨文化调适和预调查 邀请 5 名护理教育及社区护理领域的护理学教授,对中文版 S4 进行评价,并提出修改意见。根据专家意见,对量表进行如下修订:条目 1“无趣的”修订为“无聊的”;条目 6“老式的”修订为“守旧的”;条目 11 与条目 1 语义上重复,将条目 11 删除;条目 13“导师”修订为“带教老师”;条目 16“没有计划自己学习活动的可能性/计划自己学习活动的可能性很大”修订为“没有计划自己学习活动的机会/有很多计划自己学习活动的机会”;条目 23 与条目 12 重复,将条目 23 删除;条目 34 的“心理健康机构”修订为“精神卫生机构”。最终形成由 33 个条目构成的中文版 SCOPE,其评分方式与源量表相同。便利选取 30 名符合纳入标准的本科护生进行预调查,结果显示总量表 Cronbach's α 系数为 0.966,3 个分量表的 Cronbach's α 系数分别为 0.963、0.964 和 0.915。

1.2.2 资料收集方法 采用自行设计的一般资料调查表(包括年龄、性别、年级、对社区护理的了解情况等)及中文版 SCOPE 对本科护生进行调查。研究者联系本科生辅导员后说明研究目的及研究方法,获得支持后采用微信的形式对各班级的本科护生进行调查。问卷采取匿名形式,每道题均被设置为必答题,

以保证问卷填写的完整性。采用统一性指导语说明问卷填写要求,共有 501 名本科护生填写问卷,回收有效问卷 476 份,有效回收率为 95.0%。

1.2.3 统计学方法 采用 SPSS19.0 软件进行统计描述,相关系数和临界比值法用于项目分析;使用专家测评的方法评定量表的内容效度[专家评分为 1、2 的条目视为“不相关”,评分 3、4 的条目视为“相关”,以评分 3、4 的专家人数除以参评专家总数即为相应条目的内容效度($I-CVI$),各条目的 $I-CVI$ 平均值即为总量表的内容效度($S-CVI$)];对各分量表采用主成分分析和最大方差正交旋转法进行探索性因子分析;使用 Cronbach's α 系数检验量表的内部一致性程度。检验水准 $\alpha=0.01$ 。

2 结果

2.1 项目分析

2.1.1 条目区分度检验 将量表总分按照由低到高排列,前 27% 为低分组,后 27% 为高分组,求出每个条目的决断值(CR 值),在每个条目上对低、高分组进行独立样本 t 检验,若差异有统计学意义($P<0.01$),则保留条目^[7]。本研究各条目决断值为 5.947~25.551,高、低分组差异具有统计学意义(均 $P<0.01$),未删除条目。

2.1.2 同质性检验 通过计算各条目得分与量表总分的积差相关系数来确定每个条目与整体量表的内质性,将相关系数 0.2 以下的条目删除^[8]。本研究各条目与量表总分的相关系数为 0.275~0.835,均具有统计学意义(均 $P<0.01$),未删除条目。

2.2 效度分析

2.2.1 内容效度 本研究邀请了 5 名专家采用 4 级评分法对量表的内容效度进行评价。本研究中文版 SCOPE 除条目 11 和 21 的 $I-CVI$ 为 0.600 外,其余条目的 $I-CVI$ 为 0.800~1.000, $S-CVI$ 为 0.939。

2.2.2 结构效度 探索性因子分析结果显示,情感成分量表共纳入 10 个条目, KMO 值为 0.939,Bartlett 球型检验 $\chi^2=5435.402$ ($P<0.01$),提取 2 个特征根 >1 的公因子,累积解释 83.862% 的方差;实习量表共纳入 5 个条目, KMO 值为 0.891,Bartlett 球型检验 $\chi^2=1962.741$ ($P<0.01$),提取 1 个特征根 >1 的公因子,累积解释 79.137% 的方差;职业量表共纳入 16 个条目, KMO 值为 0.932,Bartlett 球型检验 $\chi^2=5733.039$ ($P<0.01$),提取 2 个特征根 >1 的公因子,累积解释 66.915% 的方差。具体结果见样表 1。

2.3 信度分析 中文版 SCOPE 的 Cronbach's α 系数为 0.966,情感成分、实习、职业分量表的 Cronbach's α 系数分别为 0.959、0.934、0.927。

3 讨论

3.1 社区护理感知量表汉化的意义 目前全球人口老龄化严重,全球患有一种以上慢性病的人数为

7.8%,且由于人口老龄化这一数字还将继续上升^[9]。随着慢性病发病率的上升和人口老龄化的日益严重,卫生服务模式已逐渐从医院护理机构转向为社区护理机构,反映基于社会、群体和个人需求的社区保健的重要性日益增加^[10-11],同时表明了社区护理机构需要更多的高学历护理人才。但本科护生的职业选择不符合社会需求,他们更喜欢去综合医院,而对社区护理不感

兴趣^[12]。研究表明,护生对社区护理的感知并没有反映出该领域的真实情况^[13]。社区护理感知量表的引进能够帮助护理教育者了解护生对社区护理的真实感受和看法,明确他们的职业选择偏好及决定因素,从而为护理院校开展有针对性的社区护理职业教育,增强高学历护生的社区护理就业意向提供依据。

样表 1 中文版 SCOPE 量表条目及因子分析结果

条 目	情感分量表		实习 量表	职业量表	
	享受	效用		协作和 发展	复杂性和 工作量
在我看来,从事社区护理工作是					
2. 迷人的一令人讨厌的	0. 872	0. 315			
1. 无聊的一有趣的	0. 850	0. 152			
3. 不愉快的一愉快的	0. 838	0. 317			
5. 舒服的一不舒服的	0. 816	0. 284			
4. 烦心的一可接受的	0. 789	0. 325			
10. 吸引人的一不吸引人的	0. 741	0. 289			
6. 守旧的一现代的	0. 705	0. 392			
9. 无用的一有意义的	0. 271	0. 891			
7. 重要的一不重要的	0. 157	0. 875			
8. 好的一坏的	0. 322	0. 862			
我认为在社区护理实习中					
14. 带教教师很少有时间评价一带教教师有很多时间评价			0. 904		
13. 学习新事物的机会很少一学习新事物的机会很多			0. 890		
15. 没有计划自己学习活动的可能性一计划自己学习活动的可能性很大			0. 862		
12. 与带教教师接触很少一与带教教师接触很多			0. 837		
11. 照护的变化性很小一照护的变化性很大			0. 804		
当作为社区护士工作时,我觉得会					
22. 职业卫生工作环境差一职业卫生工作环境好				0. 885	0. 099
29. 热情的同事很少一热情的同事很多				0. 874	0. 154
31. 没有晋升机会一有很多晋升机会				0. 842	0. 120
28. 患者健康不可能改善一患者健康很可能改善				0. 835	0. 172
27. 社会地位低一社会地位高				0. 818	0. 073
16. 与患者很少有愉快的关系一与患者经常有愉快的关系				0. 798	0. 146
21. 行动自由很少一行动自由很多				0. 773	0. 215
30. 与家人或亲戚接触很少一与家人或亲戚接触很多				0. 758	0. 153
19. 与其他学科合作很少一与其他学科有大量合作				0. 736	0. 261
18. 与同事合作很少一与同事合作密切				0. 698	0. 347
25. 复杂的患者护理需求很少一复杂的患者护理需求很多				0. 179	0. 853
17. 需要很少体力的工作一需要大量体力的工作				—0. 101	0. 835
24. 没有工作压力感一持续的工作压力感				0. 177	0. 819
23. 个人责任很少一个人责任很多				0. 333	0. 770
20. 需要很少的护理技能一需要很多护理技能				0. 285	0. 687
26. 很少有老年患者一只有老年患者				—0. 167	0. 597
特征根	7. 364	1. 042	3. 957	7. 852	2. 815
累积方差贡献率(%)	73. 567	83. 862	79. 137	49. 191	66. 915
32. 如果你从下周开始实习,你会选择去哪里? 请只标记一个方框。					
☐ 康复中心 ☐ 社区护理组织 ☐ 精神卫生机构 ☐ 养老院或敬老院 ☐ 残障机构 ☐ 综合医院					
33. 在上述选择的实习地点里,职业分量表中的条目 16 ~31,哪 3 项对你最重要? 请在下面提供的空格处填写这 3 个数字。顺序并不重要。					
第 1 项:	第 2 项:		第 3 项:		

3.2 中文版社区护理感知量表的项目分析 项目分析旨在检验量表各条目的适切或可靠程度,其结果可作为条目筛选或修改的依据。量表条目的质量关系

着量表的信度和效度,因此项目分析对量表修订非常重要。本研究中文版 SCOPE 各条目的临界比值为 5. 947~25. 551(均 $P<0. 01$),说明具有较好的区分

度;各条目与量表总分的相关系数为 0.275~0.835 (均 $P<0.01$),说明具有良好的同质性。

3.3 中文版社区护理感知量表具有良好的效度和信度 效度即有效性,指所要测量的事物能够被测量工具有效测出的程度^[14]。其中内容效度反映各条目是否符合测量的目的和要求,当 $I-CVI \geq 0.78$ 、 $S-CVI \geq 0.90$ 时,可认为该研究工具具有较好的内容效度。针对条目 11(照护的变化性)和条目 21(行动自由)的 $I-CVI$ 为 0.600,根据反馈意见,对这 2 个条目的具体含义向相关性评分给出“2”分的两位专家作了进一步解释和说明,之后专家回复表示同意,并建议在实际调查时要做好条目内容含义的相关解释工作。其余条目的 $I-CVI$ 为 0.800~1.000, $S-CVI$ 为 0.939,可见量表具有较好的内容效度。结构效度反映量表理论设想与实际测量之间的吻合程度。本研究各分量表条目的因子载荷值为 0.597~0.904,累积贡献率分别为 83.862%、79.137%、66.915%,说明具有良好的结构效度。原量表作者对 3 个分量表进行了维度的初步探索,但由于有的维度含有的条目太少,原作者认为需要进一步对量表进行完善或在不同文化中进一步测试验证,因此本研究的结果可以作为原量表作者研究结果的进一步验证和补充。本研究采用 Cronbach's α 系数测量中文版 SCOPE 的内部一致性,结果显示总量表的 Cronbach's α 系数和 3 个分量表的 Cronbach's α 系数均在 0.8 以上,表明该中文版量表具有良好的内部一致性。

3.4 中文版社区护理感知量表的实用性和局限性 目前,已有一些测量护生职业选择影响因素的工具^[15-16],但仅可用于了解护生对未来职业选择的规划及原因,并未聚焦于社区护理领域,不能直接用于测量护生对社区护理的职业选择意向。社区护理感知量表则聚焦于社区护理领域,测量护生对社区护理的感知,明确社区护理受欢迎程度低的原因。其既可以提供一种评估学生感知课程的方法,也可以为课程的再设计策略提供依据。由于原作者仅对荷兰语版本的社区护理感知量表进行了心理学测试和验证,并未对英文版量表进行测量,中文版社区护理感知量表虽由英文版汉化而来,但其各项检验是与荷兰语版进行对比,所以可能会有一定差别。其次,由于时间和条件的限制,本研究仅选择了沈阳市 1 所医学院校的本科学护生,样本的代表性不够。

4 小结

本研究汉化的社区护理感知量表由情感成分量表、实习量表、职业量表 3 个分量表和 2 个单独条目组成,能全面测量本科护生对社区护理的感知、对医疗卫生领域的实习选择偏好及决定因素,可作为评估课程有效性的工具,为护理教育者制定课程再设计策略及开展有针对性的社区护理职业教育提供参考。今后需开展多中心、大样本调查,以进一步修订量表

并验证该量表在我国的适用性。

参考文献:

- [1] 中华人民共和国国家发展和改革委员会. 全国护理事业发展规划(2016—2020 年)[EB/OL]. (2017-07-20)[2020-02-24]. https://www.ndrc.gov.cn/fggz/fzzlgh/gjjzxgh/201707/t20170720_1196854.html.
- [2] 曹玉凤,李向云,马姝. 吉林省护生社区护理就业意向及其相关因素调查[J]. 中国护理管理,2016,16(2):210-213.
- [3] van Iersel M, De Vos R, Latour C, et al. The Scale on COmmunity care PErceptions (SCOPE) for nursing students: a development and psychometric validation study[J]. Nurse Educ Pract, 2018, 31:61-67.
- [4] 阮兰红,张洛灵,李转珍. 护理专业学生社区就业意向的调查研究[J]. 中华护理教育,2017,14(10):761-764.
- [5] Shultz K S, Whitney D J, Zickar M J. Measurement theory in action: case studies and exercises[M]. New York: Routledge, 2013:35-37.
- [6] Brislin R W. Back-translation for cross-cultural research[J]. J Crosscult Psychol, 1970, 1(3):185-216.
- [7] 易开桂,丁四清,钟竹青,等. 患者版个性化护理量表的汉化及信效度评价[J]. 中华护理杂志,2017,52(3):373-376.
- [8] 赵新爽,张洛灵,李转珍. 癌症患者综合需求评估量表的汉化及信效度检验[J]. 中华护理杂志,2017,52(1):34-39.
- [9] Afshar S, Roderick P J, Kowal P, et al. Multimorbidity and the inequalities of global ageing: a cross-sectional study of 28 countries using the World Health Surveys[J]. BMC Public Health, 2015, 15:776.
- [10] Deloitte. 2018 Global Health Care Outlook: The Evolution of Smart Health Care. (2018)[2020-02-24]. <https://www2.deloitte.com/content/dam/Deloitte/global/Documents/Life-Sciences-Health-Care/gx-lshc-hc-outlook-2018.pdf>.
- [11] Tóthová V, Bártlová S, Šedová L, et al. The nurse's role in preventive care in the field of community nursing[J]. Neuro Endocrinol Lett, 2014, 35(Suppl 1):26.
- [12] van Iersel M, Latour C H, De Vos R, et al. Nursing students' perceptions of community care and other areas of nursing practice—a review of the literature[J]. Int J Nurs Stud, 2016, 61:1-19.
- [13] Kay M N. The image of community nursing: implications for future student nurse recruitment[J]. Br J Community Nurs, 2015, 20(1):12-18.
- [14] 杨国莉,龙露,龙检. Dyspnoea-12 量表的汉化与信效度检验[J]. 护理学杂志,2020,35(19):35-37.
- [15] Shahhosseini Z, Abedian K, Jannati Y, et al. Developing an instrument to measure the influential factors on career choice among Iranian nursing students[J]. Iran J Nurs Midwifery Res, 2013, 18(5):396-401.
- [16] Liaw S Y, Wu L T, Lopez V, et al. Development and psychometric testing of an instrument to compare career choice influences and perceptions of nursing among healthcare students[J]. BMC Med Educ, 2017, 17(1):1-11.